Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Olejek i kadzidło cieszą serce, lecz słodyczą dla przyjaciela jest ten, kto (mu) radzi z (głębi) duszy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wonny olejek i kadzidło cieszą serce, lecz prawdziwą słodyczą jest przyjaciel, który radzi szczerze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Maść i kadzidło radują serce, tak słodycz przyjaciela dzięki radzie od serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako maść i kadzenie uwesela serce: tak słodkość przyjaciela uwesela więcej, niż własna rada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Olejkami i rozmaitą wonią uwesela się serce, a dobremi radami od przyjaciela dusza się cieszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Olejek, pachnidło radują serce i słodycz przyjaciela ze szczerej rady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Olejek i kadzidło cieszą serce, lecz słodki jest przyjaciel, który radzi szczerze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Olejek i kadzidło radują serce, życzliwość przyjaciela – bardziej niż własny osąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Olejek i kadzidło rozweselają serce, a przyjaźń cieszy bardziej niż własne pomysły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Olejek i kadzidło rozweselają serce, ale niepokój rozdziera duszę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мирами і винами і ладанами втішається серце, а душа розривається від біди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Olejek i kadzidło rozweselają serce, ale więcej słodkie słowo przyjaciela z jego gotowej do rady duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oliwa i kadzidło rozweselają serce, także słodycz czyjegoś towarzysza dzięki radzie płynącej z duszy. |

1. 1) lecz (...) duszy : wg G: zaś przez nieszczęścia złamana jest dusza, καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχη. [↑](#footnote-ref-2)